Çapulcu

Paroles et musique : Chorale de l'université Boğaziçi d'Istanbul, 2013. Pendant les manifestations de Gezi Parkı en 2013, à Istanbul, en Turquie, les manifestant.es se sont réapproprié ce terme "çapulcu" voulant dire "casseur / racaille" et qui avait été utilisé péjorativement contre eux. Cette chanson dénonce particulièrement les violences policières à l'encontre de l'occupation de la place Taksim. Le peuple luttait pour la préservation d'un square qui devait céder la place à un centre commercial. Le peuple a gagné. Le souvenir de cette victoire et de cette lutte est une lueur d'espoir pour les opposant.es au pouvoir de l'actuel président Erdogan.

Refrain :
Çapulcu musun vay vay
Eylemci misin vay vay
Çapulcu musun vay vay
Eylemci misin vay

Gaz maskesi ala benziyor x2
Biber gazı bala benziyor x2
Benim TOMA'm bana sıkıyor x2
Bulunur bir çare halk ayaktadır
Taksim yolunda barikattadır

Refrain

Gaz maskesi biçim biçim x2
Yürüyoruz Taksim için x2
Üşenme gel hakkın için x2
Bulunur bir çare halk ayaktadır
Taksim yolunda barikattadır

Refrain

Gaz maskesi çeşit çeşit x2
Gezi Parkı senle yaşıt x2
Bu tencere, çatal, kaşık x2
Bulunur bir çare halk ayaktadır
Taksim yolunda barikattadır

Refrain

A-A-A // Çapulcu musun vay !

Phonétique

Refrain :
Tchapouldjou moussoun vay vay
Eylèmdji missin vay vay
Tchapouldjou moussoun vay vay
Eylèmdji missin vay

Gaz maskeuci ala benziyœr x2
Bibeur gazeu bala bènziyœr x2
Bénim TOMA'm bana seukeuyœr x2
Boulounour bi' tcharé Halk ayaktadœr
Taksim yolounda barikattadeur

Refrain

Gaz maskeuci bitchim bitchim x2
Yuruyorouz Taksim itchin x2
Uchèn'mé gueul' Hakkeun itchin x2
Boulounour bi' tcharé Halk ayaktadœr
Taksim yolounda barikattadeur

Refrain

Gaz maskeuci tchechit tchechit x2
Gézi Parkeu sènlé yacheu x2
Bou tendjéré, tchatal, kacheu x2
Boulounour bi' tcharé Halk ayaktadœr
Taksim yolounda barikattadeur

Traduction

Refrain :
Es-tu un casseur vay vay
Es-tu un activiste vay vay

Le masque à gaz semble écarlate
Le gaz lacrymo ressemble au miel
Le TOMA (canon à eau) me vise
On peut trouver une solution,
le peuple s'est levé
Aux barricades sur le chemin de Taksim

Des masques à gaz de toutes les formes
Nous marchons pour Taksim
Ne sois pas paresseux, viens pour tes droits
On peut trouver une solution,
le peuple s'est levé
Aux barricades sur le chemin de Taksim

Des masques à gaz de différentes formes
Le parc Gezi a ton âge
Tape des casseroles, fourchettes, cuillères
On peut trouver une solution,
le peuple s'est levé
Aux barricades sur le chemin de Taksim